

PARATGES LITERARIS

LITERARISCHE LANDSCHAFTEN

SÜD
WEST

Cicle literari 2024

POESIA
CATALANA

KATALANISCHE
POESIE

Índex

Inhalt

- | | |
|-----------|--|
| 04 | Introducció
<i>Vorwort</i> |
| 06 | Maria Callís |
| 12 | Antonina Canyelles |
| 18 | Antoni Coronzu |
| 24 | Maria Ibars Ibars |
| 30 | Maria-Mercè Marçal |
| 36 | Perejaume |
| 42 | Altres traduccions
<i>Weitere Übersetzungen</i> |

El cicle SÜDWEST va néixer un matí fred de la tardor de 2023 com a projecte conjunt dels lectorats de català de les universitats de Frankfurt, Heidelberg, Mannheim i el Saarland amb l'objectiu d'apropar la poesia catalana als estudiants. Pocs mesos més tard, a l'hivern, es va iniciar el cicle amb una fase de lectura, reflexió i traducció a l'aula, acompanyada d'una taula rodona amb tres traductores que, des de fa molts anys, traslladen la literatura catalana a la llengua alemanya. A la primavera, es van presentar les traduccions dels estudiants en una exposició titulada *Katalanische Poesie: Literarische Landschaften* per celebrar la diada de Sant Jordi, amb motiu de la qual també va tenir lloc un recital poètic a Barcelona. A l'estiu, Jansky va transformar els poemes a través de la música en una cosa nova i inesperada, i Saüc en flor va tancar el cicle amb un concert-recital.

Paratges literaris reuneix poemes de sis veus literàries del segle XX provinents d'arreu dels Països Catalans i les traduccions respectives elaborades pels estudiants. Els textos seleccionats poetitzen paratges, elements naturals o espais que habitem; d'altres plasmen la relació conflictiva que l'ésser humà sovint estableix amb l'entorn. Les il·lustracions són obra de l'artista Lurdes Casanova Ubach.

Die Reihe SÜDWEST ist an einem kalten Herbstvormittag als gemeinsames Projekt der Katalanisch-Lektorate der Universitäten Frankfurt, Heidelberg, Mannheim und des Saarlandes mit dem Ziel entstanden, den Studierenden katalanische Poesie näher zu bringen. Im Winter begann dann die Reihe mit einer Lese-, Reflexions- und Übersetzungsphase im Klassenzimmer, begleitet von einem Gespräch mit drei Übersetzerinnen, die seit langem katalanische Literatur in die deutsche Sprache übertragen. Im Frühjahr wurden die Übersetzungen der Studierenden in der Ausstellung *Katalanische Poesie: Literarische Landschaften* anlässlich des Sant-Jordi-Tag vorgestellt. Es fand zu diesem Anlass auch eine Lesung der Gedichte in Barcelona statt. Im Sommer verwandelte Jansky die Gedichte durch Musik in etwas Neues und Unerwartetes, und Saüc en flor schloss die Reihe mit einem Konzert ab.

In *Literarische Landschaften* finden wir Gedichte von sechs AutorInnen des 20. Jahrhunderts aus verschiedenen Gebieten des katalanischen Sprachraumes und die von den Studierenden angefertigten Übersetzungen. Die Texte verleihen Landschaften, natürlichen Elementen oder den Räumen, die wir bewohnen, eine lyrische Ausdruckskraft oder spiegeln das oft konfliktreiche Verhältnis zwischen Mensch und Umgebung wider. Die Gedichte wurden von der Künstlerin Lourdes Casanova Ubach illustriert.



MARÍA CALLÍS

Poeta i professora associada a la Universitat de Barcelona, on imparteix classes de Filologia catalana. Va debutar en el món literari amb el poemari *Jonàs* (2004), amb el qual va guanyar el premi Amadeu Oller per a textos de joves poetes inèdits. Anys més tard va publicar *La matinada clara* (2009), obra amb el mateix títol que el poema de Joan Salvat-Papasseit i que compta amb les il·lustracions de Maria Alcaraz i Frasquet. El 2011 va participar en l'obra collectiva *Ningú no ens representa. Poetes emprenyats*, sorgida de l'acampada del moviment 15M a Barcelona. El seu llibre *La ciutat cansada* (2017) és un poema en prosa amb el qual va guanyar el premi Carles Riba 2016. Diferents grups i cantants catalans han musicat alguns dels seus poemes. Des del 2022 codirigeix el festival Barcelona Poesia.

Dichterin und Dozentin der Fakultät für Philologie der Universität de Barcelona. Ihr erstes literarisches Werk war die Gedichtsammlung *Jonàs* (2004), für die sie den Amadeu-Oller-Preis erhielt. Jahre später veröffentlichte sie *La matinada clara* (2009), ein Buch, das denselben Titel hat wie das Gedicht von Joan Salvat-Papasseit, und das von Maria Alcaraz i Frasquet illustriert wurde. Im Jahr 2011 war sie eine der Veröffentlichungen von *Ningú no ens representa. Poetes emprenyats*, die in Barcelona aus der sozialen Protestbewegung 15M hervorging. Ihr Buch *La ciutat cansada* (2017) ist ein Prosagedicht, mit dem sie 2016 den Carles-Riba-Preis gewann. Einige ihrer Gedichte wurden von verschiedenen katalanischen Gruppen und Sängern vertont. Seit 2022 leitet sie das Festival Barcelona Poesia.

NIT MALLORQUINA

*Fem en terra un ample cercle,
per quan tot d'una hi surti al mig la flor
del ser-mirada-intensament*

JOAN VINYOLI

Som jo. Camí de vora mar
amb una retxa de salobre i d'horitzó
escrita a les temples. De tard, m'has dit,
vindré a cercar-te amb bicicleta,
per enfilar les avingudes del capvespre
amb el cor buit de secrets. Demà, si plou,
nedarem dins la mar gran,
per sentir redundar l'aigua,
per sentir cantar les algues
i enganar el neguit dels peixos.
Segurament serà tranquil,
maldament tengui algun neguit
com un mac de torrent a les espates,
com una ametla que se'm fa amarga
queque pic. Som, me dius,
la polseguera d'altres temps:
fetes així, de ponentada,
ben de garbí, de batre a l'era,
de tela fosca de la nit.
No hi ha misteris. Serem amigues.
Serem amants. Embullaré
els teus cabells ben bé amb els meus,
fent una trena fosca i clara:
serà l'amor. Serà de nit,
dins la mar gran. Serem felices.

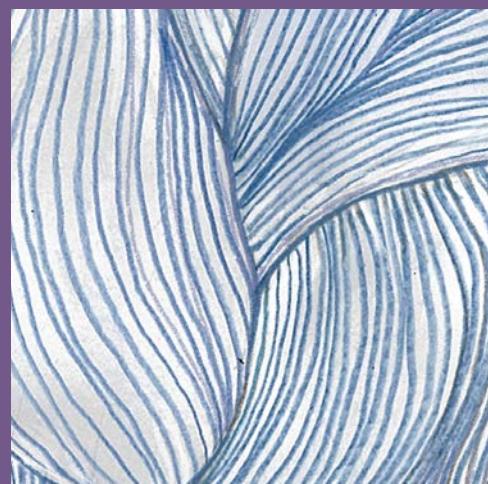
MALLORQUINISCHE NACHT

Traducció de
Aus dem Katalanischen von
MICHELLE KUCKATZ
ELENA SAUTER

*Fem en terra un ample cercle,
per quan tot d'una hi surti al mig la flor
del ser-mirada-intensament*

JOAN VINYOLI

Ich bin's. Ich laufe am Meer entlang
umhüllt von einer salzigen Brise, vom Horizont
auf meinen Schläfen gezeichnet. Am Abend sagtest du mir,
ich komme dich mit dem Fahrrad holen,
um die Alleen des Abends zu erklimmen
mit geheimnisleeren Herzen. Morgen, falls es regnet,
schwimmen wir im weiten Meer,
um das Wasser hallen zu hören,
um zu spüren, wie die Algen singen
und um die Angst der Fische zu lindern.
Sicherlich wird es ruhig sein,
obgleich der Schwermut, die mich umgibt,
wie ein Kieselstein auf den Schultern,
wie eine Mandel, die bitter schmeckt,
auf einmal. Wir sind, sagst du,
die Staubwolke aus anderen Zeiten:
so gemacht, aus starkem Westwind,
oder südwest, vom Dreschen der Ernte,
aus dem dunklen Stoff der Nacht.
Geheimnisse gibt es nicht. Freundinnen werden wir sein.
Geliebte. Dein Haar
werde ich fest mit meinem verflechten,
zu einem dunklen und hellen Zopf:
Unsere Liebe wird so sein. Im Zauber der Nacht,
im weiten Meer. Glücklich werden wir sein.





ANTONINA CANYELLES

Considerada com una de les poetes vives en llengua catalana més destacades, es va donar a conèixer amb *Quadern de conseqüències* (1979). Entre el 1981 i el 2005 no publica cap obra, però mai no deixa d'escriure. El 2005 publica el recull de poemes *Piercing* i, dos anys després, *D'estructura circular*. Els seus darrers títols publicats són *Putes i consentits* i *Tasta'm* (2011), *La duna i la cascada* (2013) i *Nus baixant una escala* (2015). Forma part de l'antologia *Women Writers in Catalan* (2017) com una de les 60 escriptores catalanes més representatives de tots els temps.

Eine der herausragendsten Dichterinnen der katalanischen Sprache. Bekannt wurde Canyelles mit *Quadern de conseqüències* (1979). Von 1981 bis 2005 veröffentlichte sie kein Werk, hörte aber nie auf zu schreiben. 2005 wird die Gedichtsammlung *Piercing* veröffentlicht, zwei Jahre später folgt *D'estructura circular*. Ihre letzten Bücher sind *Putes i consentits* und *Tasta'm* (2011), *La duna i la cascada* (2013) und *Nus baixant una escala* (2015). Sie wird in der Anthologie *Women Writers in Catalan* (2017) als eine der 60 bedeutendsten katalanischen Autorinnen aller Zeiten aufgeführt.

Traducció de
Aus dem Katalanischen von

NADINE ALBRECHT
CHRISTOPH SCHNEIDER
AUREL SWIERGOT

Sense il·lusions
però sense tristeses,
les pedres.

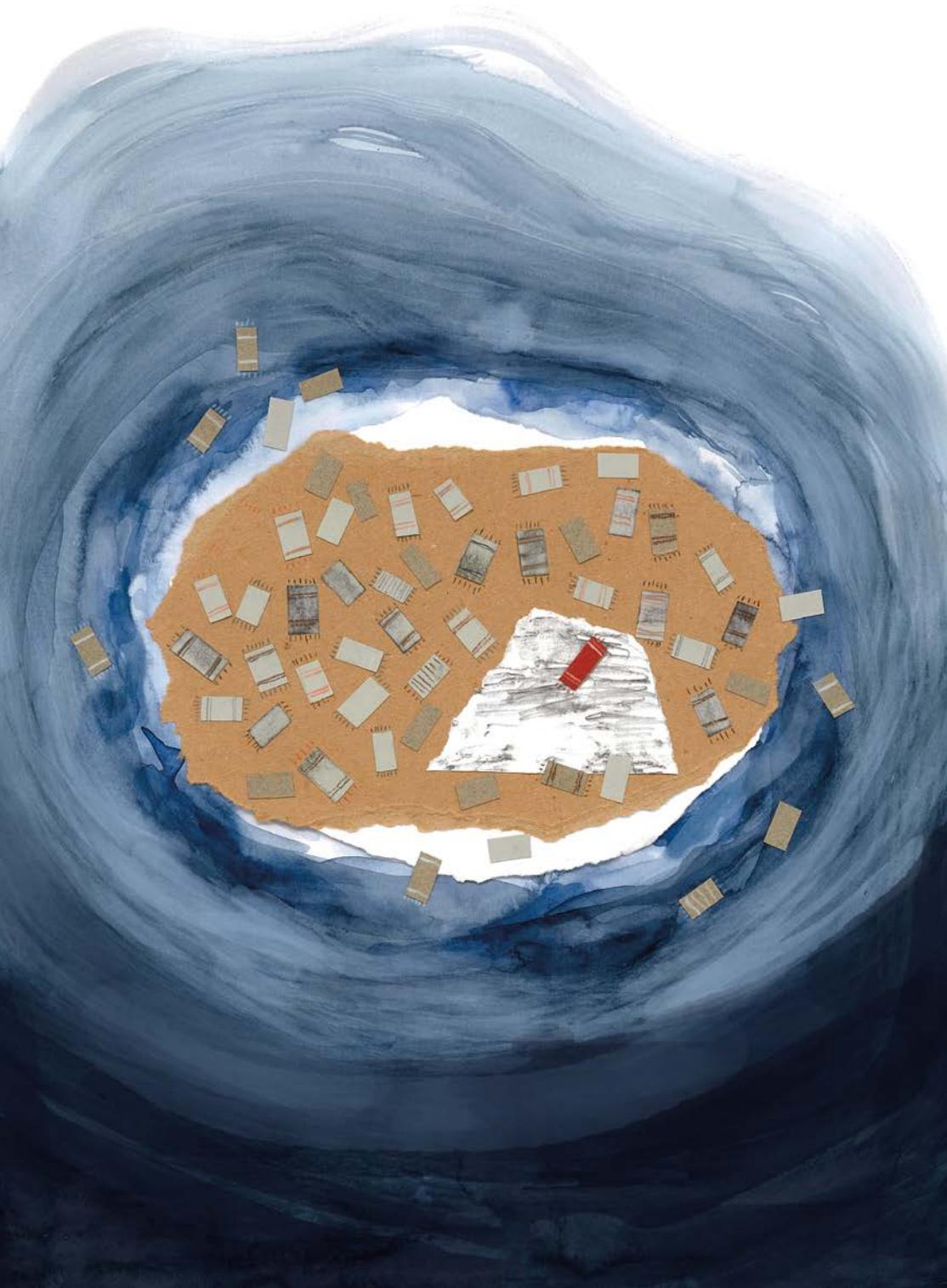
Ohne Sehnsüchte,
aber auch ohne Melancholie,
so sind die Steine.

No hi ha
un pam
d'arena
ni un litre
d'aigua
per a mi.
Em posaré
la tovallola
per capella
prendré el sol
de dreta
i nedaré
a la seca.

Kein
Sandkorn,
keinen
Tropfen Wasser
gibt es
für mich.
In ein Handtuch
gehüllt
sonne ich mich
aufrecht
und
schwimme
auf dem Trockenen.

Tenc
la
sensació
que
l'illa
em fuig.

Ich habe
das
Gefühl,
die
Insel
entgleitet mir.





ANTONI CORONZU

Llicenciat en Llengües i Literatures Estrangeres, ha estat professor de llengua francesa a Torí, ciutat on viu des de l'any 1976. De llengua materna algueresa, l'any 1962 entrà a formar part del Centre d'Estudis Algueresos, on aprengué a escriure l'alguerès i començà a escriure poesia. El 1965, una estada a Barcelona marcà la seva trajectòria artística. Amb el cantautor Pau Dessì, Coronzu fundà el moviment La Nova Cançó algueresa, a finals dels anys seixanta. Ha publicat *Mosaic* (1972), *Tre amori* (1992) i *Poesies... cançons* (2008). Cal destacar la seva aportació a l'antologia *La Tercera Illa. Poesia catalana de l'Alguer (1945-2013)*, publicada a Saldonar.

Coronzu ist diplomiert in Fremdsprachen und fremdsprachiger Literatur und unterrichtete Französisch in Turin, wo er seit 1976 lebt. Als Katalanisch-Muttersprachler trat er 1962 dem Centre d'Estudis Algueresos bei, wo er lernte, im algheresischen Dialekt zu schreiben und seine ersten Gedichte verfasste. Ein Aufenthalt in Barcelona im Jahr 1965 prägte seine künstlerische Laufbahn. Zusammen mit dem Liedermacher Pau Dessì gründete Coronzu Ende der sechziger Jahre die Bewegung La Nova Cançó Algueresa. Er veröffentlichte Mosaic (1972), Tre amori (1992) und Poesies... cançons (2008). Bemerkenswert ist sein Beitrag zur Anthologie La Tercera Illa. Poesia catalana de l'Alguer (1945-2013).

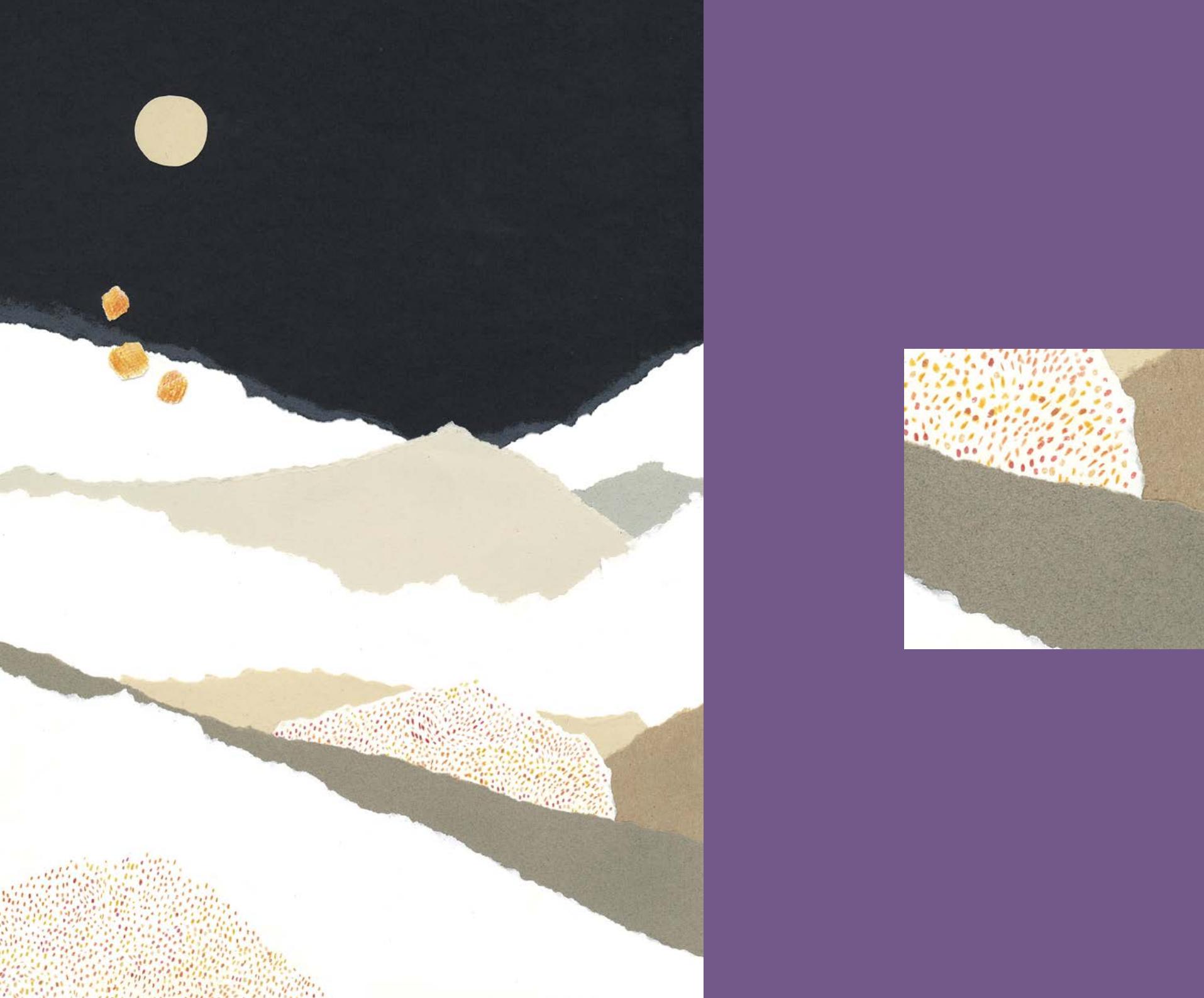
LES ESTAJONS

DIE JAHRESZEITEN

Traducció de
Aus dem Katalanischen von
IDA SCHOBER

Los arbres sense nius
se vistin de rosada;
cistelles de taronja
se dormin ne la lluna.
Blanca escuma de onda
refreda la costera;
l'arboix a la muntanya
espera que la neu
les fulles emblanquini.
Tot és llum de silenci.

Bäume ohne Nester
Kleiden sich im Tau;
Körbe mit Orangen
Dämmern ein im Mond.
Weiße Wellengischt
Frischt die Küste auf;
Die Staude auf dem Berg
Wartet, dass der Schnee
Die Blätter weißlich tüncht.
Alles ist Licht der Stille.





MARIA IBARS IBARS

Mestra, poeta, novel·lista i narradora, tot i la seva ideologia conservadora, fou una de les alumnes de l'Escola de Magisteri de València que més contribuí a la renovació pedagògica que s'encaminava a defensar la llengua i la cultura valenciana. El 1949 aparegué el seu primer llibre de poesia, *Poemes de Penyamar*, on predomina el cant al paisatge i un cert to sentimental que també veiem a les seves narracions. Entre 1961 i 1967 publicà una sèrie de contes dins la col·lecció *Nostres Faulelles*. En el centenari del seu naixement es recuperà una obra teatral inèdita. El 2015, amb motiu del cinquantenari de la seva mort, es crearen les Rutes literàries Maria Ibars Ibars.

Lehrerin, Dichterin, Autorin und Erzählerin. Trotz ihrer konservativen Ideologie ist sie eine der Alumni der Pädagogischen Hochschule Valencias, die am meisten zu den Entwicklungen für die Verteidigung der valencianischen Sprache und Kultur beigetragen haben. Im Jahr 1949 erschien ihr erster Gedichtband, Poemes de Penyamar, in dem ihre Verehrung der Landschaft und ein gewisser Sentimentalismus zum Ausdruck kommen, wie sie auch ihre Erzählungen prägen. Zwischen 1961 und 1967 veröffentlichte sie eine Reihe von Kurzgeschichten in der Sammlung Nostres Faulelles. Im Jahr 2015, anlässlich ihres fünfzigsten Todestages, wurden die Literaturrouten von Maria Ibars Ibars ins Leben gerufen.

NOCTURNAL

IN DER NACHT

Traducció de
Aus dem Katalanischen von
THERESA KLEMM

La mar té onatge trencat
que sembra de clapes l'aigua:
clapes albes que es sorollen
com viboretes amb ràbia.

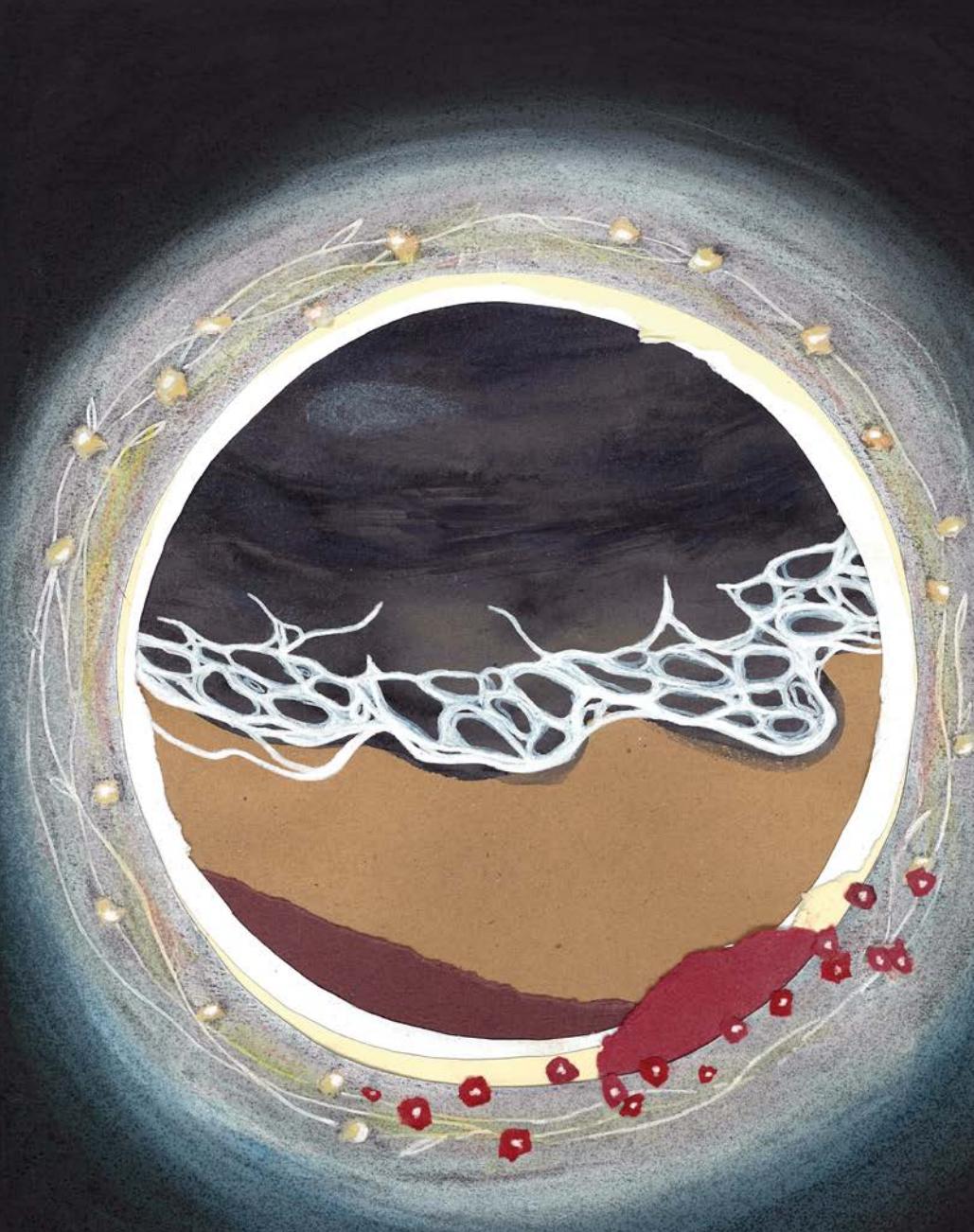
Calla poruga la costa
sots la lluna groga i clara.
(La remor de les onades
sembla que la té humiliada.)

Els geranis s'eternitzen;
la vinya somnia i calla
i al gesmilers les flors, blanques,
semblen llumetes de plata.

Im Meer bricht eine Welle,
die das gefleckte Wasser ausstreut:
weiße Flecken, zischend,
wie kleine Vipern voller Zorn.

Ängstlich schweigt die Küste
unter dem gelben, klaren Mond.
(Das Getöse der Wellen
scheint sie zu beschämen.)

Die Geranien werden unsterblich;
der Weinberg träumt und schweigt
und die weißen Blüten des Jasmin
gleichen silbernen Lichtchen.





MARIA-MERCÈ MARÇAL

Poeta, narradora, filòloga i traductora, Maria-Mercè Marçal s'inicià amb el recull de poemes *Cau de llunes* (1977), seguit d'una de les seves obres més populars, *Bruixa de dol* (1979). De la seva poesia destaquen *Sal oberta* (1982), *La germana, l'estrangeira* (1985), *Terra de Mai i Desglaç* (1997). La profunditat dels seus versos i els temes i les perspectives feministes que explora han convertit la seva obra poètica en un referent per a escriptores i escriptors catalans del moment i per la lluita feminista. També va escriure narrativa, amb la premiada *La passió segons Reneé Vivien* (1994). Fou una apassionada traductora d'autors de la talla de Colette, Yourcenar, Fini, Akhmàtova i Tsvetàieva. Morí als 45 anys a causa d'un càncer.

Dichterin, Erzählerin und Übersetzerin: ihre erste Gedichtsammlung war *Cau de llunes* (1977) und eines ihrer bekanntesten Werke ist *Bruixa de dol* (1979). Es folgten *Sal oberta* (1982), *La germana, l'estrangeira* (1985), *Terra de mai i desglaç* (1997). Ihre tiefgründigen Verse und die feministischen Thematiken und Perspektiven in ihren Gedichten und Romanen machen ihr lyrisches Werk zu einem Symbol für den feministischen Kampf und einem Vorbild für zeitgenössische katalanische SchriftstellerInnen. Sie schrieb auch Belletristik, darunter das preisgekrönte Buch *La passió segons Reneé Vivien* (1994). Sie übersetzte zudem Autorinnen wie Colette, Yourcenar, Fini, Achmatowa und Zwetajewa. Sie starb im Alter von 45 Jahren an Krebs.

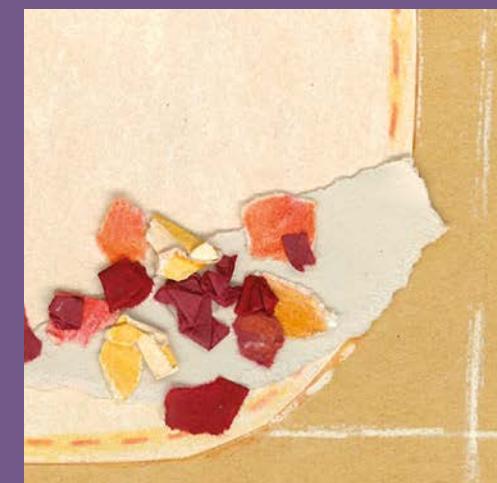
DALT LES GOLFES

Pujaré la tristesa dalt les golfes
amb la nina sense ulls i el paraigua trencat,
el cartipàs vençut, la tarlatana vella.
I baixaré les graus amb vestit d'alegria
que hauran teixit aranyes sense seny.
Hi haurà amor engrunat al fons de les butxaques.

AUF DEN DACHBODEN

Ich bringe die Traurigkeit auf den Dachboden
zu der Puppe ohne Augen und dem kaputten Regenschirm,
dem abgenutzten Schreibheft, dem vergilbten Tüll.
Und dann steige ich die Treppe hinunter, gehüllt in ein Gewand aus Freude,
gewebt von Spinnen ohne Verstand.
In den Tiefen der Taschen, Krümel aus Liebe.

Traducció de
Aus dem Katalanischen von
NIKLAS LEON ALT
TERESA COTTONE
LAURA HAHN
IVE JOLIE PETERHANS
ISKA-MARIA VIELMETTER
JOHANNES WILLRETT





PEREJAUME

Artista i escriptor català, es va formar freqüentant l'obra de Joan Brossa, J. V. Foix i Jacint Verdaguer, així com la cultura popular del Maresme i el món de la pagesia. La seva obra combina pintura, escultura, paraula, acció, vídeo i so, i qüestiona les relacions entre natura i cultura. El 2005 va rebre el Premi Nacional d'Arts Visuals de la Generalitat de Catalunya per l'obra *Els cims pensamenters* i, el 2006, del Premi Nacional d'Arts Plàstiques del Ministeri de Cultura d'Espanya per la «reformulació de la relació entre art i territori». Entre els seus llibres, podem destacar *L'obra i la por* (2007), *Pagèsiques* (2011), *Paraules locals* (2015) i *Treure una marededéu a ballar* (2018).

Als Künstler und Schriftsteller hat er sich mit den Werken von Brossa, Foix und Jacint Verdaguer sowie mit der Volkskultur der Küstenregion Maresme und dem ländlichen Leben auseinandergesetzt. In seinem vielseitigen künstlerischen Werk hinterfragt er die Beziehung zwischen Natur und Kultur. 2005 erhielt er den Nationalen Preis für visuelle Kunst der katalanischen Regierung für *Els cims pensamenters* und 2006 den Preis für bildende Kunst des spanischen Kulturministeriums für die „Neuformulierung der Beziehung zwischen Kunst und Territorium“. Einige seiner Bücher sind *L'obra i la por* (2007), *Pagèsiques* (2011), *Paraules locals* (2015) und *Treure una marededéu a ballar* (2018).

Traducció de
Aus dem Katalanischen von

THERESA KLEMM
JUDITH NICKEL

El cel deixa a la ratlla
tota la roba del dia
i s'acotxa.
Es pon una llebre.
S'ensorren punts concrets
de l'aire.
En les clarors carnals
de la tarda,
mentre l'horitzó abasta
el cel ponent
i el convida
a donar el que s'emporta,
sagna
i se sembra
tota aquella part de llum
que s'enfosqueix
no usada.

Vor dem Verschwinden legt der Himmel
all die Kleider des Tages ab
und deckt sich zu.
Ein Hase geht zur Ruhe.
Einzelne Punkte, die die Luft erfüllen,
stürzen herab
in die fleischfarbenen Lichter.
Während der Horizont
den sinkenden Himmel umarmt
und ihn einlädt,
zu geben, was er bei sich trägt,
blutet er
und all das Licht,
das verglüht,
noch unverbraucht,
wird ausgesät.



ALTRES
TRADUCCIONS

WEITERE
ÜBERSETZUNGEN

MARIA CALLÍS

MALLORCAN NIGHT

Traducció a l'anglès de
English translation by

JOHN LOOPER (2021)

Here I am. Wandering along the seaside
with a salty horizon
written on my temples. This afternoon, you said
I will come fetch you by bicycle
to climb the avenues at sunset,
our hearts devoid of secrets. Tomorrow, if it rains, perhaps,
we'll swim in the open sea,
feeling the lapping of waves,
hearing the seaweed sing,
calming the disquiet of the fishes.
Surely it will be peaceful,
yet I have my doubts,
which sting like pebbles hurled at my shoulder,
like an almond which embitters me
with each touch. We are, you say,
the dust of yesteryear,
blown here by the westwind
and beaten into filaments woven
into the dark fabric of the night.
None of this is mysterious. We will be friends.
We will be lovers. I will tangle
my hair with yours,
making a braid of dark and light:
It will be our love.
Our night on the open sea. Our joy.

MARIA CALLÍS

NOCHE MALLORQUINA

Traducció al castellà de
Traducción al castellano de

GONZALO ZUVIRIA (2021)

Soy yo. Camino hacia el mar
con ondas de salitre y de horizonte
pintadas en la mirada. A la tarde, vos dijiste,
te pasaré a buscar en bicicleta,
para encarar las avenidas del atardecer
con el corazón rebalsado de secretos. Mañana, si llueve,
nadaremos en el vasto mar,
para sentir el caer de las gotas,
para sentir el cantar de las algas
y engañar el fastidio de los peces.
Seguramente estaremos tranquilas,
aunque sienta algún malestar
como un roce de corriente en la espalda,
como una almendra que, de pronto,
me sabe amarga. Somos, según vos,
la polvareda de otros tiempos:
hechas así, por el viento de poniente,
o bien de naciente, de agitar la tierra,
del lienzo oscuro de la noche.
No hay ningún misterio. Seremos amigas.
Seremos amantes. Enredaré
tus cabellos muy bien con los míos,
tejiendo una trenza clara y oscura:
será el amor. Será de noche,
dentro del vasto mar. Seremos felices.

ANTONI
CORONZU

THE FOUR SEASONS

Traducció a l'anglès de
English translation by

LEONIE MENSCHING

Trees without nests
dressed in droplets of dew;
baskets of oranges
dream underneath the moon.
The pearl foam of the waves
freezes the shoreline;
the trees on the mountain
await the snow
to whiten the leaves.
Everything glows in silence.

ANTONI
CORONZU

LE STAGIONI

Traducció a l'italià de
Traduzione italiana di
DANIELE MIGLIORI

Gli alberi senza nidi
si vestono a rugiada;
cestelle pien d'arance
s'addormono alla luna.
La bianca spuma d'onda
rinfresca la costiera;
l'arbusto di montagna
aspetta che le nevi
gl'imbianchino le foglie.
Così tutto s'illumina in silenzio.

MARIA
IBARS
IBARS

NOCTURNAL

Traducció al castellà de
Traducción al castellano de
ELISA MADARIAGA HURTADO
GONZALO ROA POZO

El mar tiene oleaje roto
que siembra de manchas el agua:
manchas blancas que se mueven
como víboras con rabia.

Calla miedosa la costa
bajo la luna amarilla y clara.
(El murmullo de las olas
parece tenerla humillada.)

Los geranios se eternizan;
la viña sueña y calla
y en los jazmines las flores, blancas,
parecen lucecitas de plata.

MARIA-
MERCÈ
MARÇAL

UP TO THE ATTIC

Traducció a l'anglès de
English translation by
JOHN LOOPER

I will carry my sadness up to the attic
to the doll without eyes and the broken umbrella,
the old, torn case and moth-eaten fabrics.
And I'll head downstairs in joyful apparel
spun by reckless spiders.
Loving crumbs to be found at the bottom of the pockets.

AL DESVÁN

Traducció al castellà de
Traducción al castellano de

ROBERTO CORTÉS
JUAN PEDRO GARCÍA
RODRÍGUEZ
CHARO HERRERO

Subiré la tristeza al desván
con la muñeca sin ojos y el paraguas roto,
la carpeta raída, la tarlatana vieja.
Y bajaré de nuevo con traje de alegría,
que habrán tejido arañas caprichosas.
Habrá migas de amor en el fondo de los bolsillos.

PEREJAUME

Traducció al castellà de
Traducción al castellano de

ELISA MADARIAGA HURTADO
GONZALO ROA POZO

El cielo deja en la raya
toda la ropa del día
y se arropa.
Se adormece una liebre.
Se hunden puntos concretos
del aire.
En los clarores carnales
de la tarde,
mientras el horizonte alcanza
al cielo poniente
y lo invita
a dar lo que se lleva consigo,
sangra
y se siembra
toda aquella parte de luz
que se oscurece
no usada.

Idea original de / Originalidee von:

Arnau Ferre Samon (Goethe-Universität Frankfurt am Main)
Laura Obradors Noguera (Universität des Saarlandes)
Clàudia Pey Asensio (Universität Heidelberg, Universität Mannheim)

Coordinació / Koordiniert von: Institut Ramon Llull

Disseny / Design: Adoro studio

Portada / Umschlagabbildung: Christian Grab (Unsplash)

Edició / Auflage: 2024

Poemes / Gedichte:

© Maria Callís: Maria Callís, Edicions Proa
© Antonina Canyelles
© Maria Ibars Ibars: Hereus de Maria Ibars Ibars
© Maria-Mercè Marçal: Hereves de Maria-Mercè Marçal, Edicions 62
© Perejaume: Perejaume, Edicions 62

El poema d'Antoni Coronzu ha estat cedit per l'autor.

Gedicht von Antoni Coronzu mit Genehmigung des Autors.

Fotografies / Fotos:

© Maria Callís: Martí Albesa
© Antonina Canyelles: Gabriel Ramon
© Antoni Coronzu
© Maria-Mercè Marçal: Rafael Vargas
© Perejaume: Martín García

La fotografia de Maria Ibars Ibars ha estat cedida pels seus hereus.

Foto von Maria Ibars Ibars mit Genehmigung ihrer Erben.

Il·lustracions / Illustrationen:

© Lurdes Casanova Ubach

Dipòsit legal / Pflichtexemplar-Registrierung: B 14398-2024

